



## *Le français sans frontières*

Projet avec le soutien financier de la FIPF

**Association porteuse du projet :** L'Association Roumaine des Professeurs Francophones

**Associations partenaires :** L'Association Belge des Professeurs de Français

L'Association des Professeurs de et en Français de Bulgarie

L'Association des Professeurs de Français de la République de Macédoine

Avec la participation de **Mme Doina SPIȚĂ, Vice-présidente de la Fédération Internationale des Professeurs de Français**

**L'Association des Professeurs de et en Français de Bulgarie :** *Le français et les disciplines non-linguistiques.*

*Animé par:* Guergana Krasteva et Lyudmila Nikolova

Les problèmes de l'introduction et de l'intégration des notions des disciplines non-linguistiques dans l'enseignement bilingue du français, la coopération entre les spécialistes de DNL et les professeurs de français. Interdisciplinarité.

# Le français et les DNL

Les problèmes de l'introduction et de l'intégration des notions des DNL dans l'enseignement bilingue du français

# Plan de la présentation

- 1. Programmes nationaux pour l'enseignement bilingue des DNL.
- 2. Introduction des notions des DNL – rôles des professeurs de français et de DNL.
- 3. Problèmes de l'enseignement bilingue.
- 4. Comment remédier ?
- 5. A nous de jouer.

# 1. Programmes nationaux pour l'enseignement bilingue des DNL

- 1. Programmes de français et de DNL (généralités)
- 2. [Convention MON-FR-fr.pdf](#)

## 2. Introduction des notions des DNL

### 2.1. Rôles des professeurs de français et de DNL

- Les objectifs:
  - Améliorer les compétences des élèves en français et dans la DNL;
  - Construire les connaissances dans la DNL en L1 et L2 de manière que les élèves aient les mêmes compétences dans les deux langues-  
*professeurs de DNL;*
  - Savoir-faire visés – pouvoir décrire, raconter, localiser dans le temps et dans l'espace, poser des questions –  
*professeurs de français.*

## 2.2. Introduction des notions des DNL

- ① Co-présence des deux langues – avantages:
  - démarches pédagogiques différenciées;
  - formulations langagières diverses;
  - appropriation des instruments linguistiques.
- ② Articulation entre L1 et L2 – l'enseignement de la DNL uniquement en français n'est ni possible, ni pertinent.
- ③ Construite en fonction des objectifs d'apprentissage et des compétences des élèves.
- ④ Modes multiples d'articulation selon les phases de travail, les supports utilisés, le degré de maîtrise linguistique du professeur.

## 2.3. Méthodes utilisées en L2 ou L1+L2

- Méthodes d'enseignement:
  - verbale: lecture de textes  
[CHIMIE\\_3\\_CONSIGNES\\_04062011OK.doc](#)
  - démonstration: illustrations, schémas, tableaux  
[FL\\_CHIMIE\\_4\\_LABO\\_05062011\\_gotov.pdf](#)
- Méthodes de motivation:
  - exercices;
  - jeux didactiques.

### 3. Les problèmes de l'introduction des notions des DNL dans l'enseignement bilingue du français

- Professeurs -formation:
  - 1) spécialistes en DNL: niveau de connaissance du français selon CECRL différent;
  - 2) de français: connaissances générales de la DNL
- Matériel pédagogique:
  - manuels;
  - cahiers d'activités;
  - sources informatiques/ électroniques.



## 4. Comment remédier?

- 1. Programmes nationaux de formation de professeurs bilingues de DNL.
- 2. Intervention de professeurs de français en classe "préparatoire".
- 3. Edition de manuels de DNL en français – politique gouvernementale.
- 4. Immersion des professeurs de DNL en milieu francophone (lycées français sur place, cours annuels de français de courte durée – 2 semaines).
- 5. Motivation financière des professeurs de DNL (2 fonctions en même temps).

5. A nous de  
jouer -  
CONCLUSION

## *La réalité:*

- Le grand nombre de pays avec un enseignement bilingue;
- La diversité de cultures et de traditions;
- Le nombre significatif de programmes d'enseignement;
- Une innombrable "armée" de professeurs de français et de DNL qui ne font que faciliter le travail en classes bilingues voire trilingues ...

*nous donne des idées ...*

## 5.1. Comment faire un cours avec le moindre souci?

- 1. **Préparer le texte du cours** – cherchez-le sur Internet à l'aide de mots-clés ou autre part (1 à 2 page maximum).
- 2. **Relever** les notions spécifiques à la DNL.
- 3. **Préparer le plan** de la leçon et des questions courtes et simples.
- 4. **Rédiger** les définitions en français.
- 5. **Distribuer** le texte aux élèves pour une lecture initiale (10% de ce qui est lu est retenu).
- 6. **Poser les questions**, si nécessaire – en L2, puis en L1. Discutez (20% est retenu à la suite de commentaires).
- 7. **Prévoir** (si possible) une courte vidéo, une expérience ou un autre matériel visuel (30% de ce qui est vu, lu et commenté est retenu).

***Et c'est parti!***

- 8. Prévoyez des exercices - même si les solutions sont en L1, vous pouvez demander aux élèves de les traduire et de rédiger leurs réponses en français (application de l'appris = 90 % est retenu).

## 5.2. Quelques conseils pour vous rassurez

1. Essayer de reconnaître parmi les élèves les meilleurs en français – vous pouvez vous adresser à eux pour corriger l'expression orale de leurs amis.
2. Permettez aux élèves de faire référence sur Internet par leurs mobiles à l'orthographe d'un mot dont vous êtes incertain.
3. Dicter et écrivez seulement ce que vous avez préparé en avance.
4. N'oubliez pas que le cours est bilingue! Votre objectif est la DNL! [gcl-uvod-2013-2014.pptx](#)

La L2 (français) peut être présente même seulement pendant 30% du cours.

5. N'hésitez-pas à demander conseil à vos collègues de français – ils se sentiront fiers et heureux de pouvoir vous aider.

## 5.3. Liens utiles

- [Facebook: Le fil du bilingue](#)
- <http://apprendre.tv5monde.com>

Merci pour  
votre  
attention!

*Au plaisir de vous revoir....*



*Guergana Krasteva  
professeur de chimie et proviseur adjoint  
Lycée bilingue Alphonse de Lamartine- Sofia, Bulgarie  
krasteva.g@feg.bg*